



News for Alumni & Friends of the Comparative Literature Program

Fall 2013-Summer 2014



UC Santa Barbara
Comparative Literature Program
4206 Phelps Hall
Santa Barbara, CA 93106-4130

Information: (805) 893-3161
Fax: (805) 893-8341

Chair of the Program
Catherine Nesci
cnesci@frit.ucsb.edu

Vice Chair
Elisabeth Weber
weber@gss.ucsb.edu

Undergraduate Advisor
Sepideah Mohsenian-Rahman
smr@hfa.ucsb.edu

Graduate Program Assistant
Andrea Johnson
ajohnson@hfa.ucsb.edu

Newsletter Co-Editors
Alexandra Margearu
John Schranck
Becky Stewart

Design & Layout
UCSB Artworks,
Instructional Development

IN THIS ISSUE

- 3 2013-2014 in Perspective, from the Comparative Literature Chair
- 3 Messages from FRIT and GSS Departmental Chairs
- 4 Statement from the 2013-2014 Comparative Literature Vice Chair
- 4 Returning Faculty and Visiting Lecturers
- 5 New Faces in PASC (Phelps Administrative Support Center)
- 5 Meet the New Comparative Literature Graduate Students
- 6 Affiliated CL Faculty's Publications and Completed Projects
- 7 Faculty Presentations and Guest Lectures
- 8 Faculty Awards, Appointments and Activities
- 9 New Doctors & Successful Graduate Placement
- 9 New Doctoral Candidates
- 9 Graduate Student Field Exams
- 10 Events and Receptions
- 12 Graduate Student Publications
- 12 Graduate Student Presentations
- 13 Graduate Student Projects
- 13 Graduate Student Awards
- 14 Graduate Student Research Abroad and Continuing Language Studies
- 15 GCLR: Graduate Center for Literary Research
- 16 Critical Intersections Undergraduate Conference
- 17 Other Department-Sponsored Conferences
- 17 Professionalization Opportunities for Graduate Students
- 18 Undergraduate Student Awards
- 19 Comparative Literature Board 2013-2014
- 19 Affiliated Faculty

FROM THE CHAIR

2013-2014 in Perspective, from the Comparative Literature Chair



CATHERINE NESCI (Professor, French and Italian): I am delighted to spearhead, for the third time, the annual installment of our newsletter and congratulate our talented editorial trio: Alexandra Magearu, John Schranck, and Rebecca Stewart. 2013-14 was a productive year for Comparative Literature,

and alas, also a tragic year for our campus. As Professor Elizabeth Cook, our vice chair last year, said in her address at our Spring Honors Reception in the wake of the May 23 Isla Vista rampage, “we affirm the importance of our community, our intellectual work, and our values, and we actively resist the destabilizing alternative framing that [this] violence sought to impose on us.” Our most heartfelt condolences go to all the families of the victims, and we hope that our modest initiatives have made a difference.

We are very proud that one of our own graduate students, Sharalyn Sanders, is currently at the forefront of local initiatives to improve living conditions and community interactions at Isla Vista.

I thank all the colleagues who taught an amazing list of fascinating courses over the past year, exposing a large number of students to the richness of world literatures—from Western and Central Europe to Brazil and the Caribbean, from Africa to the Middle East—, varied methodologies and critical approaches at both the graduate and undergraduate levels. Our instructors last year came not only from French and Italian and Germanic, Slavic and Semitic Studies (15 courses total), but also from English, Spanish and Portuguese, Religious Studies (with topics in both Arabic and Jewish Studies), Art, East Asian Language and Cultural Studies, History, Black Studies, and Global and International Studies. Our gratitude goes to all the chairs of these departments for their generosity in allowing their colleagues to teach in Comparative Literature.

Our new affiliates this year include Professors Cynthia Brown (French and Italian), Swati Chattopadhyay (History of Art and Architecture), Nadège Clitandre (Global and International Studies), and Dorota Dutch (Classics). Welcome to all of you who have already been mentoring many of our students!

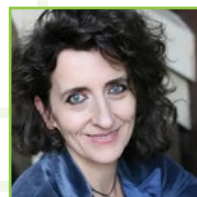
As you will see below, our activities and achievements are most impressive, and attest to the vitality of the literary humanities on our campus and to the rich cross-disciplinary endeavors that our Program is able to support and attract. I am most grateful to our teaching faculty, graduate students and staff for their collaborative spirit and commitment. I am proud to chair such an excellent program and extend my deepest gratitude to our Vice Chair in 2013-14, Professor Elizabeth Cook, from whom I learn so much and whose vision and dedication are extraordinary.

Messages from FRIT and GSS Departmental Chairs



ERIC PRIETO (Chair, French and Italian): The symbiotic ties between French/Italian and Comparative Literature continue to strengthen, with French faculty offering no fewer than twelve undergraduate and graduate CL courses and numerous CL students working closely with French and Italian faculty as they

progress through their degree requirements. We're particularly proud of the historical depth of our course offerings. This year's highlights include a graduate seminar on the “Enlightenment and Contemporary Cosmopolitanism,” taught by our visiting faculty member, Aude Jehan (Spring 2015, in English with optional French enrichment sessions), and seminars on “Rhetoric, Literature, and Performance in the Middle Ages and Beyond” (Spring 2015, Professor Jody Enders), “Renaissance Literature” (Winter 2015, Professor Cynthia Skenazi), and “Mental States in Modern Fiction” (Fall 2014, Professor Dominique Jullien). As always, we encourage CL graduate students to do whatever they can to develop their facility in their second and third languages, including, when possible, TA-ing in language classes, taking coursework in the target languages, taking advantage of summer language-study opportunities, and engaging in research and teaching abroad, as our students Tegan Raleigh and Eliza Smith are currently doing. This kind of preparation will prove invaluable for the job market, since so many jobs for CL PhDs continue to be in language departments. I look forward to meeting with many of you and hearing about your projects as they progress. Bon courage et bon travail!



ELISABETH WEBER (Chair, Germanic, Slavic and Semitic Studies): The connection between the Department of Germanic, Slavic and Semitic Studies and the Comparative Literature Program runs deep and flourishes on the strong commitment of all of our

ladder faculty and some of our lecturers who contribute to the Program's exciting course offerings. This year's curriculum includes a graduate seminar offered in winter quarter by our Visiting Kade Professor, Dr. Wolfgang Hagen from the Leuphana University in Lüneburg, Germany. One of the eminent scholars of radio, Professor Hagen also works on today's media. His seminar will be on “Photography and Truth - From ‘The Pencil of Nature’ to the Smartphone - ‘Brothels without Walls’.” This seminar will include discussions on questions of aesthetics and epistemology as well as media history, and the history of the theory of photography in particular. In the spring, Professor Wolf Kittler will offer a graduate seminar on “Techno Theory.” Also of note is an impending visit on April 21, 2015 by Pulitzer-Prize winning American poet and writer, Philip Schultz, hosted by the department of Germanic, Slavic and Semitic Studies and with strong support from the Comparative Literature Program. Philip Schultz will visit an undergraduate class in Comparative

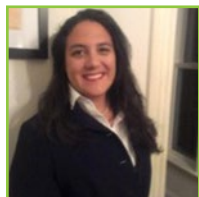
Literature (CL 36, “The Poetics and Politics of Witnessing”), will meet with interested CL graduate students and will offer a public reading of his most recent book, *The Wherewithall*. It will be an honor to welcome him. It is an honor and a joy to be so deeply connected to this thriving program!

Statement from the 2013-2014 Comparative Literature Vice Chair and Spring 2014 Acting Chair



ELIZABETH COOK: 2013-14 was a remarkable year in Comparative Literature. As vice chair in fall and winter quarters, working closely with Program Chair Catherine Nesci, then as acting chair in spring, I had an in-depth view of the achievements and creativity of the Program's undergraduates and graduates (and got to attend a series of lively parties and receptions as well!). One of the very best things about the experience for me has been meeting Comparative Literature's exceptional graduate students and learning from their research, their teaching, and their commitment to undergraduate mentorship. Of course we are very proud that Comparative Literature was able to recruit 100% of its admitted graduate students for 2014-15 (welcome, everyone!). Behind the scenes, the Program completed a couple of major reports, one for the university's re-accreditation review (WASC) and the other for the Graduate Division, as well as the usual university administrative cycle. Finally, in the last weeks of spring quarter, the difficult challenges we had to face brought us close together, realizing the depth of the Program's resources of dedication, thoughtfulness and community spirit. Throughout, it was a huge pleasure to work with and learn from Professor Nesci (a tireless and generous e-mailer, no matter her time zone!). For 2014-15, emergent initiatives for the undergraduate and graduate programs, newly affiliated faculty and new graduate emphases mean that an even livelier year is ahead for the Comparative Literature Program.

Returning Faculty and Visiting Lecturers



This year, we welcome **AUDE JEHAN** to the Comparative Literature Program. Dr. Jehan is currently a Visiting Assistant Professor in the UCSB Department of French and Italian and a Non-Resident Fellow at the Center for Transatlantic Relations at the Paul H. Nitze School of Advanced International Studies (SAIS) of Johns Hopkins University. She is also a contributing Editor of the trilingual journal *EU-topias*, a *Journal on Interculturality, Communication, and European Studies*, co-published by the University of Geneva, Switzerland and the University of Valencia, Spain.

For the last five years, Aude has been researching and teaching both in the US and in Europe. Her fields of expertise include the Enlightenment and its aftermath in France and Europe; 18th-century theatre and drama; Rousseau and the origins of

European social theory; culture and politics; EU multi-level governance; contemporary European society; the making of European citizenship; multiculturalism; European foreign affairs.

From 2010-2013, she served as a French Embassy Fellow at the Center for Transatlantic Relations. Her main research projects centered on the Arab awakening, Smart Power, and the role of culture as a political tool, specifically in foreign affairs. Professor Jehan's book, *Le Paradoxe du Comédien de Diderot : une définition du jeu de l'acteur toujours d'actualité*, is currently in publication with the Presses Académiques Francophones (Paris). Together with Andras Simonyi, she also co-edited a volume entitled *Smarter Power: The Key to a Strategic Transatlantic Partnership*, which was published in October 2014 by the Center for Transatlantic Relations at Johns Hopkins University and the Brookings Institution Press. In 2013, the second edition of her book *La Culture au sein de l'Union européenne: objet politique non identifié*, was released by the Presses Académiques Francophones (Paris).



WOLF KITTLER (Professor, Germanic, Slavic, and Semitic Studies) is back at UCSB this fall after a year abroad. In the fall of 2013, he taught as a visiting professor at the University of Basel, Switzerland. From winter to summer 2014, he was on sabbatical in Germany, serving as a fellow at the International Kolleg für Kulturgeschichte und Medienphilosophie [International College for Cultural History and Media Philosophy] at the Bauhaus Universität in Weimar, Germany.

He has recently been preparing three different projects for publication. In his upcoming book, *Echos Wiederhall [Echo's Echoes]*, he examines why Narcissus plays such a big role in psychoanalysis, whereas Echo is not even mentioned in Freud's and Lacan's work. He is also working on an article entitled “Impressionism, an Effect of Synthetic Dyes,” where he discusses Impressionism as an effect of the synthetic dyes discovered by William Perkin in 1859. Another article, “Wessen Pharmakon, oder Palamedes, Erfinder des griechischen Alphabets,” considers Euripides's tragedy “Palamedes” as a subtext to the famous passage on the function of writing in Plato's dialogue.



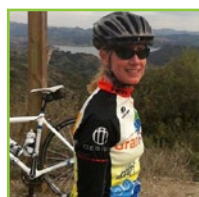
MARION LABATUT — 2014-2015 Visiting French Lecturer — “After providing me with my first opportunity abroad (working for eight months as a French language assistant in a school in London), my university in France gave me a second wonderful opportunity: the exchange program and partnership between UCSB and my University in Paris (Paris 8) enabled me to come to UCSB as a visiting lecturer of French. In France I have taught French as a foreign/second language to children and teenagers while continuing my studies. In July 2014, I finished my Masters (master 2) in British Literature, with a focus on John Keats. This time, my research involved translation studies, for which the French made up a scary word: “*traductologie*.” I indeed wanted to come back to research that involved English and French, and so I based

my work on the analysis of poems by Keats, and three different French translations for each. This work has at its heart the spirit of Comparative Literature. At UCSB I am currently teaching French 3, 4 and 6, and I should be teaching two classes next quarter as well as in the Spring. Besides my love for Romantic poetry, I'm also interested in languages (French, English, some Spanish and a little Russian), writing (poetry, prose), foreign cultures, travel, fashion design, digital photography, and when time allows, I grab a pencil and a piece of paper and go back to one of my main passions: drawing."

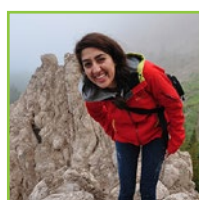


ALICE TRÉMOLIÈRES — 2014-2015 Visiting French Lecturer — "I am an exchange lecturer from the University of Paris-8 this year! I am from Paris and just finished my Master's in web journalism. I love art, and especially contemporary literature (digital and printed), theatre performance and music. Although I never studied it and I don't know anything about it, the new thing I am passionate about is the human brain. I now want to discover psychology and education studies. I lived in Dublin where I discovered contemporary Irish fiction (I wrote my master's thesis on domestic violence pictured in contemporary Irish literature). I also studied digital literature with other European students in Madrid. I love music and I have played the stand-up bass, the flute and the saxophone."

New Faces in PASC (Phelps Administrative Support Center)



ANDREA JOHNSON began working as the new Graduate Program Assistant for the Comparative Literature Program in spring 2014. "I'm thrilled to be working with students," says Andrea, who heads up graduate administrative activities for the Comparative Literature Program, German, Slavic & Semitic Studies, the Department of French and Italian, the Department of Spanish and Portuguese, and the Latin American and Iberian Studies Program. All told, Andrea estimates she will be working with approximately sixty graduate students, helping with the day-to-day administrative tasks, coordinating email listservs, liaising between TAs and various affiliated departments, fielding administrative questions from current and prospective students, and generally "making sure everything works." A longtime South Coast resident, Andrea grew up in Goleta and enjoys riding her bike to work. She holds a BS in Nutrition from Cal Poly, San Luis Obispo and an MA in Geography from UCSB, where she studied dendroclimatology. Andrea also helps with the administration of PhD Exams. "All the things graduate students are doing are mind-blowing," Andrea says.



In fall 2014, **SEPIDEAH MOHSENIAN-RAHMAN** joined the Phelps Administrative Support Center as the new Undergraduate Advisor. She will be working with students in French and Italian, Germanic and Slavic

Studies, and Comparative Literature. "I see my role as a nurturing one," Sepideah says. "I'm working with an incredible team whose mission is to be here for the students. If I can impact a student to feel more empowered academically, professionally, and personally through reflective guidance, I will feel accomplished." Sepideah earned her MS in Social Work at Columbia University and her BA at American University, where she double-majored in Religious Studies and International Service. Fluent in many languages, Sepideah has studied abroad in the Middle East and the Mediterranean, and has held teaching positions and internships with numerous NGOs, including Open Society Foundations, Relief International and Seeds for Peace. "I hope to support students by utilizing some skills I've picked up along the way—empathy and motivation (social work), creativity and dedication (international development), and non-judgment and patience (religious studies)." Having just relocated from New York, Sepideah says she enjoys "being able to take advantage of the beach all day every day, farmers markets, authentic tacos and really cheap avocados."

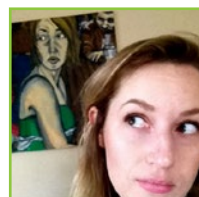
Meet the New Comparative Literature Graduate Students

We are pleased to introduce our incoming graduate students! We look forward to getting to know them better over the upcoming year.



ALEXANDRA GARCÍA graduated from Florida International University with a bachelor's degree in English and a certificate in Film Studies. She has a passion for Continental philosophy, film and media theory and feminist studies, and she conducts her research in English, French and Spanish.

Alex hopes to add German to her toolbox while pursuing her MA/PhD at UCSB. Before moving to UCSB for graduate school, Alex lived in Florida, and she misses the balmy climate. She is a pescetarian and has a giant soft spot for dogs. As a child, Alex entertained thoughts of being an actress.



RACHEL FELDMAN graduated from UCSB with a bachelor's degree in Comparative Literature and an emphasis in foreign language. As an undergraduate, Rachel also studied abroad at Hebrew University in Jerusalem, and the intersections between modern and Biblical Hebrew literary

concepts and French philosophy and literature are among her chief critical interests. Between undergraduate and graduate school, Rachel was a paralegal at a boutique litigation law firm in Los Angeles for several years and also worked as a private tutor, while she kept up a connection to literature by engaging in creative writing workshops. "But I'm definitely not an LA girl," she says. A native of California, Rachel was born and grew up in Sonoma County and the greater Bay Area. She prefers cats to dogs, but loves all animals. Growing up she dreamed of being a visual artist.

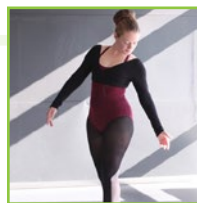


ALI RAHMAN joins the PhD program in Comparative Literature at UCSB after earning his MFA in Creative Writing this spring at Sarah Lawrence College. As an undergraduate at Drexel University, he majored in English. At UCSB Ali will be investigating Medieval Islamic Literature, Sufism, literary trends in the modern Muslim world and diaspora community. Ali has taught in the New York prison system, at a K-12 school, and at a University in West Bank, Palestine. When asked which domesticated animal is better, Ali said, "I like dogs more, but I like cats too." Ali is admittedly omnivorous, and in his youth he considered a career in industrial design.



JOHN SCHRANCK comes to Santa Barbara with a BA in English and a minor in Spanish from Rhodes College in Memphis, TN. After college, John worked in communications and development for an NPO in Memphis, then taught music at a private school in St.

Louis. In pursuing his MA/PhD at UCSB, John plans to focus on the thematic and technical interrelationships between 20th-century US Southern and Latin American literature, with an especial interest in pan-Caribbean investigations of memory, time, trauma and race. John loves "most dogs and certain cats." Growing up he wanted to be either a meteorologist or an urban planner.



SOFIE THOMSEN joins the Comparative Literature graduate program for a year as part of the UC Education Abroad Program. A true polyglot, Sofie enjoys fluency in English, German, French and Spanish, along with her native Danish. After graduating from high school, Sofie moved to London, where she danced professionally for a year before returning to graduate school. She holds a BA in Comparative Literature from the University of Copenhagen. Her current interests are fan fiction in new media and Film and Media Studies. Sofie prefers cats "by far," and as a child she thought she might like to be a dentist.

Affiliated CL Faculty's Publications and Completed Projects

SILVIA BERMÚDEZ published her essay "Memory and Archive: La Movida, Alaska, and Processes of Cultural Archeology" in a volume titled *Toward a Cultural Archive of la Movida: Back to the Future*, edited by William Nicholson and Rosi Song (Madison-Teaneck: Farleigh Dickinson UP, 2014).

This past year, **CYNTHIA J. BROWN** published her article titled "Pierre Gringore et ses imprimeurs (1499-1518): collaborations et conflits" in the journal *Seizième Siècle*, 10 (2014). She also co-authored two articles with Elizabeth A.R. Brown that appeared in *Pecia. Le Livre et l'écrit*, 15 (2012) edited by Jean-Luc Deuffic: "Le Trépas de l'hermine regrettée: A Critical Edition" and "L'ordre qui fut tenue a l'obsequie et funeraille de feue tresexcellente et tresdebonnaire princesse Anne de Bretagne: A Critical Edition."

JOCELYN HOLLAND co-edited *The Archimedean Point in Modernity*, a special edition of the journal *SubStance* which will be published in December 2014. This edition contains "The Archimedean Point: From Fixed Positions to the Limits of Theory," an introduction co-authored by Jocelyn Holland and Edgar Landgraf, as well as Professor Holland's article, "Sailing Ships and Firm Ground: Archimedean Points and Platforms." Professor Holland also published an essay entitled "Zeugung/ Fortpflanzung: Distinctions of Medium in the Discourse on Generation around 1800" in the collection *Race, Gender and Reproduction. Philosophy and the Early Life Sciences in Context*, edited by Susanne Lettow (SUNY 2014).

DOMINIQUE JULLIEN'S article on Flaubert's *Salammbô*, "Quelque chose de rouge": on the aesthetics of *tableaux vivants* in *Salammbô*, appeared in *Modern Language Notes* 128:4 (September 2013). She wrote the entry on "Marcel Proust" for the *Dictionnaire des Orientalistes de langue française* (ed. François

Pouillon, IISMM-Karthala, online edition EHESS, Paris). She published reviews of Evanghélia Stead, *Contes de la 1002e nuit: Théophile Gautier, Edgar Allan Poe, Nicolae Davidescu, Richard Lesclide & André Gill (Marvels & Tales 27:1, 2013)* and Marina Warner, *Stranger Magic: Charmed States and the Arabian Nights (Marvels & Tales 28:1, 2014)*. The three-volume *Dictionnaire universel des créatrices*, eds. B. Didier, A. Fouque & M. Calle-Gruber, many years in the making, finally came out (Paris: Editions Des Femmes, 2014): Professor Jullien was editor & director of the section on 19th-century French women writers.

FRANCISCO LOMELÍ published a number of articles, including an article titled "Rudolfo Anaya: Exploration of Myth and History in Creating a New Ethos" in the journal *White Rabbit: English Studies in Latin America*, 5 (Pontificia Universidad Católica de Chile, 2013). He likewise gave an interview, "Francisco A. Lomelí: Ambassador of Chicano Letters," which appeared in the book *Thinking en español: Interviews with Critics of Chicano Literature*, ed. Jesús Rosales (Tucson: U of Arizona P, 2014). His review of the book *Gender, Nation and the Formation of the Twentieth-Century Literary Canon* appeared in the *Bulletin of Latin American Research* (London). Professor Lomelí also authored a book chapter: "Origins and Evolution of Homies as Hip Rasquache Cultural Artifacts: Taking the Homies Out of the Barrio or the Barrio Out of the Homies," which was published this year in a volume titled *International Perspectives on Chicano Studies: "This World is my Place,"* eds. Catherine Leen & Niamh Thornton (New York: Routledge, 2014).

JUAN PABLO LUPI co-edited with Jorge Marturano (UCLA) and Marta Hernández-Salván (UCR) the book *Asedios a lo increado: Nuevas aproximaciones sobre José Lezama Lima*, a collection of essays on the Cuban writer José Lezama Lima to be published next year by Verbum (Madrid). It includes his essay,

“Espectros de Mallarmé: Apuntes sobre la crítica imaginaria de Lezama.”

ELLEN MCCRACKEN published two articles: “From Chapbooks to *Chica Lit*: U.S. Latina Writers and the New Literary Identity” in *International Perspectives on Chicana/o Studies: “This World is my Place,”* eds. Catherine Leen and Niamh Thornton (New York: Routledge, 2014), and “Performance and Linguistic Spectacle in Sandra Cisneros’ *Caramelo* and Junot Díaz’s *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*” in *Landscapes of Writing in Chicano Literature*, ed. Imelda Martín-Junquera (London: Palgrave Macmillan, 2013). Her newspaper article “‘Tango’: A Young Franciscan Poet’s 1920s Fiestas” was published in *The New Mexican* on September 5, 2014.

CATHERINE NESCI co-edited a book with Olivier Bara (Université Lyon II, France): *Ecriture, performance et théâtralité dans l’œuvre de George Sand* (Grenoble, France: ELLUG, 2014). She also published two articles: “Memory, Desire, Lyric: The Flâneur” in *The Cambridge Companion to the City in Literature*, ed. Kevin R. McNamara (Cambridge: Cambridge UP, 2014, 69-84), and “‘Chaosmos’: *Le Rire de la Méduse* d’Hélène Cixous, les ‘sextes’ de Nancy Spero et les arts plastiques,” *Textimage* 3 (2014, online: http://revue-textimage.com/conferencier/03_parler_avec_meduse/nesci3.html).

ERIC PRIETO’S book chapter, “Towards a Geocriticism of Shanty Literature,” was just released in *Géocritique: Etat des lieux*, eds. Clément Lévy and Bertrand Westphal. His article, “Settling Scores with Vinteuil: Musical Textures in Proust and Echenoz,” appeared in *Romance Studies* and his review of Caroline Potter’s

Érik Satie: Music, Art and Literature appeared in *Contemporary French Civilization*.

CYNTHIA SKENAZI published a book: *Aging Gracefully in the Renaissance: Stories of Later Life from Petrarch to Montaigne* (Leiden: Brill, 2013). Her book was one of the 28 books selected for Knowledge Unlatched Pilot Collection, an open access scholarly monograph initiative.

WILLIAM WARNER’S book titled *Protocols of Liberty: Communication, Innovation, and the American Revolution* (Chicago UP: fall 2013), won the Gottschalk Prize for the best book of the year in 18th-century studies.

ELISABETH WEBER published her article, “Guantánamo Poems,” in the *Journal of Literature and Trauma Studies*, 2:1-2 (Spring-Fall 2013: Suffering in Literature), ed. David Miller and Lucia Aiello. Her essay “Jacques Derrida’s Urgency, Today,” also appeared the *Los Angeles Review of Books* in October 2014 (online: www.lareviewofbooks.org/essay/jacques-derridas-urgency-today).

SARA PANKENIER WELD’S first book, *Voiceless Vanguard: The Infantalist Aesthetic of the Russian Avant-Garde*, appeared in 2014 with Northwestern University Press as part of the *Studies in Russian Literature and Theory* series. She published an article in Swedish entitled “Delad läsekrets och dubbelt seende: Aisopiska djup i Osip Mandelstams *Två sparvagnar* (Divided audience and double vision: Aesopian depths in Osip Mandelstam’s *Two Tramcars*)” in *Tidskrift för litteraturvetenskap* (*Journal of Comparative Literature*).

Faculty Presentations and Guest Lectures



SILVIA BERMÚDEZ was invited to give a talk entitled “Braving the Waves: Clandestine Migration, Vulnerable Subjects, and Resilience in Contemporary Spanish Music” at the University of California, Los Angeles in February 2014. She also gave a plenary lecture for the Women’s History Month Lecture Series at George Mason University entitled “Citizenship, Exile, and Gender: María Zambrano Revisits Antigone” (March 2014). In April 2014, she spoke on “Migration, Music, and the Processes and Practices of Imagining Race in Contemporary Spain” at State University New York Stony Brook. Silvia participated in the round table, “Migration and Exile in Spain, 1939-2013” at the Modern Language Association Convention in January 2014, and she gave a paper titled, “Let’s Talk About Madrid: Music and Migrant Newcomers” at the American Comparative Literature Association Annual Meeting in March 2014.



CYNTHIA J. BROWN gave a keynote address, entitled “Paratextual Cues in Late Medieval Books: Detecting Female Networks,” at the 2014 UC Berkeley Medieval Studies Program Conference, “The Material Middle

Ages: An International Graduate Student Conference” (28 February 2014). She was the respondent for the session entitled “Performative Literary Culture II: Poetic and Musical Performance in Fifteenth- and Sixteenth-Century France: Passion Plays, Farces, and Tragedies” at the Annual Meeting of the Renaissance Society of America (New York City, 27 March 2014). She also gave a paper, “Mothers Dedicating Books to their Daughters: Anne de France and Anne de Bretagne,” at the Sixteenth Century Society and Conference in New Orleans (17 October 2014).



In March 2014, **DOMINIQUE JULLIEN** attended the American Comparative Literature Association conference at New York University, organizing a panel on “Creating/Re-creating Capitals” and presenting a paper entitled “Big city, small story: mapping the cognitive tangle in the modern urban short story.” As a co-founder and steering committee member of the International World Literature Colloquia, in June 2014 she participated in the International Colloquium on “World Literature, V: Empires,” presenting a paper entitled “Empire of the Mind: Reading Kipling through Borges’s Renunciation stories” (Università La Sapienza, Rome).



WOLF KITTLER attended this year's German Studies Association conference, which took place on September 18-21 in Kansas City, MO. For this conference, he organized a three-day seminar on "Trauma and its Aftermath in the Twentieth Century" together with his friend John Zilcowsky from the University of Toronto. Professor Kittler's talk was entitled "From Railway Spine to the Death Drive: A Brief History of Trauma."



In October 2014, **SUZANNE JILL LEVINE** delivered a lecture at Miller Lecture Hall of Sarah Lawrence College in New York titled "Many Voices: A Life in Translation." The lecture discussed "creative collaborative dimensions of translation and the ways in which translation is a mode of authorship in itself." Also in October 2014, Professor Levine gave a lecture at Bryn Mawr College titled "The Dialogue of Translation," discussing her work and career as a translator and providing a brief bilingual reading with Enrique Sacerio-Garí of some of her most recent translations.



ELLEN MCCRACKEN presented her paper "Unfinalizability in the Digital Age: Junot Díaz's Living Footnotes in *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*" at the Ninth International Conference on Chicano Literature and Latino Studies, which was held in Oviedo, Spain in May 2014. In January 2014, she gave a presentation entitled "Paratexts as Intratexts: New Systems of Paratextuality in Enhanced E-Books" at the Meeting of the Semiotic Circle of California held at UC Berkeley.



CATHERINE NESCI was invited to revisit her work on the politics of marriage and the poetics of adultery in modern French culture at a conference held at the University of Saint-Étienne, France (October 3-4, 2013): "Écrire le mariage des lendemains de la Révolution à la Belle Époque. Discours, Idéologies, Représentations." She spoke on the satirical press and visual culture in her paper, "Article 213? Grandville, Daumier et le mariage (au) *Charivari*," in a panel with the great art historian Patricia Mainardi.



ERIC PRIETO gave a talk titled "Place, Poststructuralism, and Informal Urbanism" as part of UCSB's Think Spatial series and organized, with Dominique Jullien, a conference titled "Re-Thinking Césaire," in honor of the centenary of Aimé Césaire's birth. He is editing a special issue of the journal *Small Axe* based on the conference proceedings.



CYNTHIA SKENAZI gave two talks at the Sixteenth-Century Studies Conference, San Juan, Puerto Rico, in October 2013:

one on Montaigne, and another on sixteenth-century hygiene. She also gave a talk on Gilles Corrozet's *Blasons domestiques* at the International symposium on Body and Soul, Image and Word: Emblems from the Renaissance to the Present, hosted by the UCLA Center for Medieval and Renaissance Studies, Los Angeles, in November 2013.



ELISABETH WEBER gave a paper entitled "Allegories of Injustice" at the International Conference on "Allegory" organized in May 2014 by the German Research Foundation (Deutsche Forschungsgesellschaft) in Villa Vigoni, Lago di Como, Italy. In September 2014, she spoke on "Trauma" and the war on terror, at the Thirty-eighth Annual conference of the German Studies Association, Kansas City, in the seminar "War Trauma and Its Consequences in the 20th Century," convened by Wolf Kittler and John Zilcowsky.



SARA PANKENIER WELD delivered the presentation "From the Origins to the Obliteration of Avant-Garde Aesthetics in the Early Soviet Picturebook Iconotext" as a featured speaker at the Interdisciplinary Symposium *Composition: Making Meaning Through Design* organized by the Interdisciplinary Humanities Center's History of Books and Material Texts Research Focus Group (May 15-16, 2014).

Faculty Awards, Appointments and Activities

In 2013, **CYNTHIA J. BROWN** was named Chevalier des Palmes Académiques by the French Government.

DOMINIQUE JULLIEN continues her work as Director of the Graduate Center for Literary Research. Now in its third year, the Center continues to promote and enhance exchanges, dialogues and collaborations across departments and disciplines.

ELLEN MCCRACKEN received the 2014 James Phelan Prize for Best Contributions to the journal *Narrative* for her article in the cluster "Paratext and Digital Narrative": "Expanding Genette's Epitext/Peritext Model for Transitional Electronic Literature: Centrifugal and Centripetal Vectors on Kindles and iPads" (*Narrative*, 21:1 Jan. 2013, 105-124).

CATHERINE NESCI continued her work as co-Editor for the book series "Culture and Conflict" at De Gruyter (based in Berlin and Boston). Two new books came out in 2014: 1) *Narrating Poverty and Precarity in Britain*, eds. Barbara Korte and Frédéric Regard; 2) *Le Hir*, Marie-Pierre. *The National Habitus: Ways of Feeling French, 1789-1870*.

ERIC PRIETO organized, with Dominique Jullien, a conference entitled "Re-Thinking Césaire," in honor of the centenary of Aimé Césaire's birth. He is currently editing a special issue of the journal *Small Axe*, based on the conference proceedings.

In February, 2014, **ELISABETH WEBER** was invited to serve on the Editorial Board of *State Crime*, the Journal of the International State Crime Initiative at Queen's Mary University in London.

WILLIAM WARNER'S book, *Protocols of Liberty: Communication, Innovation, and the American Revolution* (Chicago UP, 2013), won the Gottschalk Prize for the best book of the year in 18th century studies.

SARA PANKENIER WELD received a Hellman Family Faculty Fellowship (UC Santa Barbara) in 2014.

New Doctors & Successful Graduate Placement

ELI EVANS successfully defended his dissertation in November 2013. Entitled "Toward a More Humane Kind of Progress: Alternative Modernities in Post-Civil War Spanish Exile," this project contributes to Exile Studies, contemporary Peninsular Studies, and the history of contemporary Spanish painting. Eli is currently teaching in the Department of English at Tufts University, and his interests include Spanish literature since 1976. Look for his regular collaborations with magazines such as *n+1* in the US, and *Quimera* in Spain.

In Spring 2014, **KATHERINE KELP-STEBBINS** defended her dissertation, "Graphic Positioning Systems: Global Comics, Radical Literacies," which deals with comic books, cultural representation and globalization. She is now Assistant Professor of English at Palomar College in San Diego. Her research interests include media technologies, post-colonial scholarship, empire studies, cultural techniques, visual studies, translation studies and classics. Her MA thesis examined empire in/and translation in Augustan poetry.

MARY GARCÍA received her PhD in 2012. Her research interests are in Chicana/o, Latina/o, and African-American literatures, Comparative Race Theory, and Transnational and Hemispheric Studies. This past year, she began working as a Visiting Lecturer in the Chicana/o-Latina/o Studies Department at Scripps College, teaching upper-division literature courses and advising senior theses across the Claremont colleges.

We thank the following faculty members for their efforts as part of the 2013-2014 Placement Committee: **Elizabeth Cook, Dominique Jullien, Sara Weld, & Catherine Nesci**. Our thanks also extend to all the wonderful mentors of our graduate students who supported them throughout the job market process: **Silvia Bermúdez, Maurizia Boscagli, Jorge Checa, Enda Duffy, Ellie Hernandez, Bishnupriya Ghosh, Carl Gutiérrez-Jones, Jill Levine, George Lipsitz, Francisco A. Lomeli & Rita Raley**.

New Doctoral Candidates

MICHAEL GRAFALS advanced to candidacy in fall 2014 with a dissertation prospectus entitled "The Creolization of Writing and the Transfiguration of Space in Puerto Rican Literature" in November 2014. "My dissertation will be on Puerto Rican authors who practice a mode of metaliterary writing that opens the possibility for the creolization of Puerto Rican culture. Creolization as a Caribbean theory of hybridity allows me to frame these writers in terms of the literature and culture of the Francophone and Anglophone islands. This cross-cultural dialogue I find necessary in thinking of ways Puerto Rican writers resists and engage with processes of urbanization and globalization that go beyond the boundaries of Puerto Rico or its conflicted 'free association' with the United States. While I begin my dissertation this year, I will be planning a future course in the summer that engages with the Pan-Caribbean, including the writers Aimé Césaire, Patrick Chamoiseau, Derek Walcott and Piri Thomas." **Committee:** Leo Cabranes-Grant (Chair); Juan Pablo Lupi and Eric Prieto.

INEZ ZHOU advanced to candidacy in June 2014 with a dissertation prospectus titled "Ex-change in Exchange: Garbage Metamorphosis in Poetic Misperception." Primarily working with both Portuguese and American modern poetic texts, the project studies the (mis)perception and metamorphosis of garbage in poetry, which simultaneously probes how poets adopt garbage as metaphors to self-reflectively address the crisis of poetic language and salvage it. **Committee:** Yunte Huang (Chair); Maurizia Boscagli, Colin Gardner, & João Camilo Dos Santos.

Graduate Student Field Exams

MICHAEL GRAFALS passed his third field exam titled "Voices in the Wake of Nations: Francophone Caribbean Literature and Fantasmatic Structure of Caribbean Nationhood" in fall 2014.

ALEXANDRA MAGEARU passed her second field exam titled "Nature, Cultural Normalization and Hybridity in Twentieth Century and Contemporary British and Anglophone Fictions" in spring 2014.

EARL PEREZ-FOUST earned his MA by successfully passing a field exam on Postcolonial Theory and Nationalism in summer 2014.

TEGAN RALEIGH passed her second field exam, "The Felicity of Influence: Authorship and Appropriation in Translation between French and English," in spring 2014.

INEZ ZHOU passed her major field exam on Modern and Contemporary Portuguese Poetry in winter 2014.

Events and Receptions



Eric Prieto and our FRIT undergraduate award recipients.



Evelyn Wade and Rodrigo Bauler, after the latter received the 2013-2014 Outstanding Teaching Assistant Award at the GSS Undergraduate reception.



Undergraduate presenters Vinunda Kimmy Tejasindhu, Zoe Pressley, Victoria Tsai and Bradley Afroilan during a snack break at the Critical Intersections Undergraduate Conference in April 2014.

Events and Receptions



Catherine Nesci and Eric Prieto welcome everyone to the Holiday reception.



Jordan Tudisco leads a French Conversation Club meeting at the UCen.



Our beloved Phelps Owl.

Graduate Student Publications

SHARI SANDERS: “Because Neglect Isn’t Cute: Tuxedo Stan’s Campaign for a Humane World.” *M/C Journal* 17:2 (April 2014). Web.

INEZ ZHOU: “A ‘Beleza Luminosa’ dos ‘Tênus Ecos Homéricos’: ‘A Epopeia’ de Tennyson e Mensagem de Pessoa,” *Colóquio/Letras* 187 (Sept. 2014), pp. 93-111.

Graduate Students Presentations



MARCEL BROUSSEAU: “Bundling, Binding, Sketching, Assembling: Formal Invention in Chicana/o and Indigenous American Literature,” at the MLA Annual Convention, Chicago, IL, January 2014; “Over the Line: Escalations of Capital, Concrete, and Wire,” at the ACLA Annual Meeting, New York University, NYC, March 2014; “Five and Twenty Fences: The U.S.-Mexico Border Fence as a Photographic, Literary, Typographic, and Digital Object,” at the UCSB Transcriptions Research Slam, May 2014. Guest lecture: “Land in Formation: Imaginative and Temporal Geographies in Chicana/o and Indigenous American Literature,” at a meeting of the American Indian and Indigenous Collective (AIIC), UCSB, February 2014.



MICHAEL GRAFALS: “Said, Rushdie and the Ambivalence of Exile,” guest lecture presented in the course “Literature of the Islamic World” for Prof. Claudia Yaghoobi (Georgia College, August 28, 2014); “The Spiralist Challenge to Puerto Rican Literature: Iris Zavala’s Caribbean Texts and its Affinities with Haitian Spiralist Aesthetics,” paper presented at the Caribbean without Border Graduate Student Conference (University of Puerto Rico, Rio Piedras, March 19-21, 2014); “Secrets of the Creole City: Caribbean Revolution and Sexual Utopia in Reizenstein and Buntline’s New Orleans Mysteries,” paper presented at the international colloquium *American Mysteries: Urban Crime Fiction from Eugène Sue’s Mysteries of Paris to the American Noir and Steampunk* (UCSB, Feb. 26-March 1, 2014).



SARAH KAPLAN: “‘What’s in a Frame?’: The Function of the Maps in Chantilly, Musée Condé, ms. 653, *Le Paradis de la reine Sibylle*,” paper presented at the University of California, Santa Barbara History of Books and Material Texts Research Focus Group conference, “Composition: Making Meaning through Design” at the University of California, Santa Barbara, May 2014. “Puzzling Evidence: The Attribution of Brussels, Royal Library 1411 to Agnes of Burgundy,” paper presented at the Sixteenth Century Society Conference, New Orleans, Louisiana, October 2014.



KUAN-YEN LIU: “Cultural Translation/ Appropriation of Darwinism in Chinese Revolutionary Manifestos—Zou Rong’s *The Revolutionary Army* and Sun Yat-sen’s *Three Principles of the People*,” the 17th Annual Harvard East Asia Society Graduate Student Conference, Harvard University, February 2014; “From Empiricism to the Philosophy of Dao: A Comparative Study of the Animal-Human Analogy in British and Chinese Darwinism,” Interdisciplinary Humanities Center, UCSB, November 2013.



ALEXANDRA MAGEARU: “Precarious Labor” (with Heather Berg, Abigail Boggs, Maurizia Boscagli and Adam Hefty), “The Humanities and Changing Conceptions of Work,” May, 2014, University of California, Berkeley; “Zones of Exhaustion: Territory and the Distribution of Attachment” (with Michael Grafals, Earl-Perez Foust and Shari Sanders), UC Irvine Comparative Literature Graduate Conference, “Attachment,” March 2014, UC, Irvine.



EARL PEREZ-FOUST: participated in the “Subaltern and the Popular Workshop,” a University of California Multi-Campus Research Group, in spring 2014 (UCSB); presented at the GCLR Roundtable in fall 2013 (UCSB); presented at the “Class Analysis and Politics of the People Workshop: Investigations in a Post-Colonial Mode” in November 2013 (Emory University).



TEGAN RALEIGH was invited to the UC Interdisciplinary Psychoanalytic Consortium at UCLA in Spring 2014; she gave a presentation entitled “Writing on the Sheets? Inscribing the Invisible Double in Maupassant’s ‘Le Horla’” at the “Media and Anxiety” Symposium at UCSB in spring 2014.



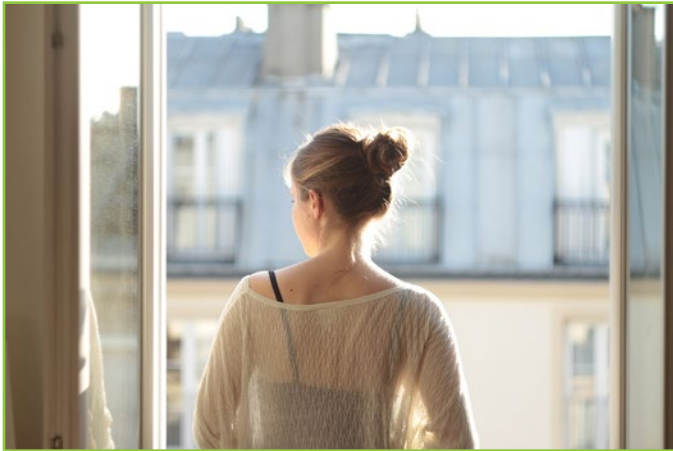
SHARI SANDERS: “Because Neglect Isn’t Cute: Tuxedo Stan’s Campaign for a Humane World,” Grad Slam, UC Santa Barbara, April 8, 2014; “Zones of Exhaustion: Territory and the Distribution of Attachment” Panel, “Attachment,” Graduate Student Conference UC Irvine, March 14, 2014.



INEZ ZHOU: “Crusoe as the Poet Bricoleur,” Graduate Conference “Shapeshifters: Recycling and Literature,” Department of Comparative Literature, Yale University, April 25-26, 2014.

Graduate Student Projects

ALEXANDRA MAGEARU: Wait, a short film, soundscape by Parachute Pulse, April 2014. Website: <http://alexandramagearu.blogspot.com/>



KRISTIE SOARES: *Arroz con Mango*, a theater performance, co-written by Kristie Soares and Katrina Ruiz, directed by Dr. Sharell Luckett, May 2014. Website: <http://kristiesoares.com/performance-art-2/>

Kristie and Katrina are profoundly grateful to their mentor and sponsor, Dr. Stephanie Batiste and the Hemispheric South/s Research Initiative. At the moment, they are shopping the play around to theatre production companies in hopes of launching a fully staged production in the Fall of 2015.



Graduate Student Awards

This year again, our graduate students have received wonderful honors and awards that testify to the strength of their research and their professional dedication as teachers.

RODRIGO BAULER received an Outstanding Teaching Assistant Award in the German and Slavic Department.

JEFF BELLOMI received the Outstanding Teaching Assistant in Comparative Literature Award.

MARCEL BROUSSEAU received a UC President's Dissertation Year Fellowship for the 2014-15 school year in order to complete his dissertation, titled "Over the Line: Critical Media Technologies of the U.S.-Mexico Hyperborder."

SILVIA FERREIRA received the Outstanding Teaching Assistant in Comp Lit Award and she received an Honorable Mention for the GSA Excellence in Teaching Award.

ÁLVARO LUNA received a Graduate Opportunity Fellowship for 2014-15 to work on his two field examinations on French and Francophone nineteenth and twentieth-century queer literature and culture.

SHARI SANDERS received the UCSB Graduate Student Association Dixon-Levy Service Award in spring 2014.

After being awarded a Dean's Advancement Fellowship in summer 2014, **ELIZA SMITH** was also awarded a Graduate Humanities Research Fellowship and an Albert and Elaine Borchard Graduate Fellowship for European Studies to conduct archival work for her dissertation on slang in modern French literature and culture.



Graduate Research Abroad and Continuing Language Studies

JEFF BELLOMI: “My gratitude for my study abroad opportunity in Paris [this past summer] at the Institut Catholique is beyond measure, as what started out as a means to expand my knowledge of a language quickly turned into an expansion of the horizons of my worldview, and that is an incredible thing to experience.”



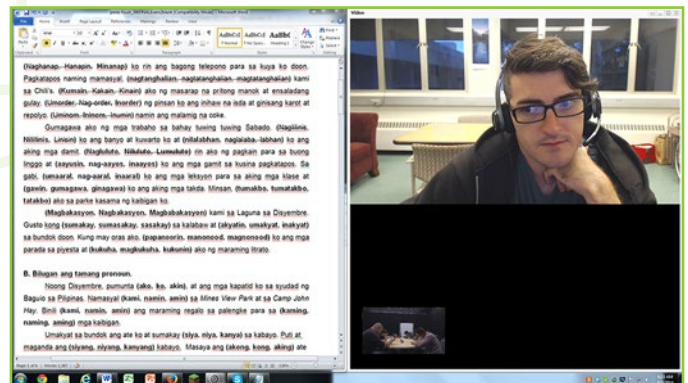
SILVIA FERREIRA: “Over the summer, I went on a great ten-day research trip to São Paulo, Brazil funded by the Center for Middle East Studies.”



DEEPTI MENON: “This past summer I was in Avignon studying 17th-century French theater at Bryn Mawr College’s Institut d’Etudes Françaises in Avignon, France, where the most important international theater festival has been held every summer since 1946.”



EARL PEREZ-FOUST: “I enrolled as a distance learning student [this past summer] through the University of Wisconsin’s Southeast Asian Studies Summer Institute Tagalog program.”



KAPPIE SARAH KAPLAN: “I was in Paris on exchange with Université Paris VIII, teaching English; this was my second year as an exchange student. I was awarded the Albert and Elaine Borchard European Studies Fellowship for Dissertation Research (2013-2014), which funded my trips to Lille, Chantilly, and Brussels where I consulted

manuscripts belonging to Agnes of Burgundy and her father, John the Fearless. I also spent time at the Richelieu library in Paris consulting their manuscript collection.”

LACEY SMITH: “Right now I am focusing on building my German skill independently by getting out and talking to as many people as possible, watching bad German television, and visiting a lot of museums. I’m working on the initial stages of my final comprehensive exam, which will focus on spatial changes in Berlin from the construction of the wall in 1961 to reunification in 1989, through to the present day. In particular, I am interested in how the various neighborhoods in Berlin have been altered by these various changes and how the official and unofficial borders created by the varying spatial identities of Berlin’s district contribute to the cultural experience of their inhabitants. I got here in August and will stay until December 15, which leaves me plenty of time to enjoy some Glühwein at the various Christmas markets!”



INEZ ZHOU: “This past July I took two summer courses at the Faculty of Letters, New University of Lisbon (Faculdade de Letras, Universidade Nova de Lisboa). They were courses on specific topics taught in Portuguese: ‘Contemporary Portuguese Poetry’ and ‘Philosophy of Cinema: Tendencies and Problems.’ In addition, I spent a lot of time researching in the National Library of Portugal.”



GCLR: Graduate Center for Literary Research

DOMINIQUE JULLIEN continues her work as director of the Graduate Center for Literary Research. Now in its third year, the Center continues to promote and enhance exchanges, dialogues and collaborations across departments and disciplines. New members have joined the Student and Faculty Board. In 2013-4, two Round Tables brought together doctoral candidates from Comparative Literature, English, Spanish & Portuguese, Chicano Studies and Religious Studies. The annual Spring conference on “Disclosures” was a very successful event, with Prof. Glyn Salton-Cox (English) giving the plenary lecture (May 2014). Three students received travel grants to attend major conferences, and four incoming Graduate students received GCLR fellowships upon joining UCSB, in the Comparative Literature, Film and Media, Religious Studies and Classics programs. This year, the GCLR will welcome its first Distinguished Guest Professor, Michael Fried (Johns Hopkins University), in January 2015.

See the GCLR website for more information: <http://www.complit.ucsb.edu/gclr/home>

From **GLYN SALTON-COX** (English, UC Santa Barbara)
It was a great pleasure to be invited to take part in the GCLR’s annual conference on Disclosure. The format of the conference was particularly conducive to open-ended discussion, and it was really stimulating to have a chance to have the type of discussions across disciplines that make UCSB humanities so distinctive and vibrant. I found the mix of “traditional” panels and “undisclosed” discussion worked very well, and was excited to hear of the great range, poise, and intellectual ambition of graduate student work going on in a number of different departments. The “usual suspects” conversation with which the conference closed was another highlight: it was really refreshing to return to classic theoretical texts having explored related issues in other formats throughout the day as a collective.



Critical Intersections Undergraduate Conference

On **April 5, 2014**, graduate students in the Comparative Literature Program hosted an interdisciplinary conference to showcase undergraduate research under the title “**Estranged New Worlds**.” This event was a valuable professional development opportunity for undergraduate students, who received mentorship on their projects from graduate students and were able to improve public speaking skills by presenting their work in a conference setting.

Projects from various disciplines tackled the topic of estrangement, whether cognitive, aesthetic or social, as well as the possibility of building alternative societies. Student presentations engaged topics as varied as the questions of hybridity and belonging, the impact of virtuality on human relations, the estrangement of children growing up in hostile environments, the pressure for Filipino-Americans to adapt to an ideal of Americanness, video-gaming and its construction of human-nonhuman relations, and the issue of mind control. After the presentation panels, undergraduate committee member Olivia Jaffe-Pachuilo led a group discussion focused on a selection from Elizabeth Povinelli’s text *Economies of Abandonment: Social Belonging and Endurance in Late Liberalism*, and conference presenters and audience members engaged Povinelli’s analysis of the tension between utopia and dystopia in relation to Ursula K. Le Guin’s short story, “The Ones Who Walk Away from Omelas.” Our conference concluded with a talk delivered by Dr. Sherryl Vint (UC Riverside, English) on the modes, tactics and purposes of science fictional thinking beyond the realms of literature, film and other fictional media.

You can read more about the conference at our website: <https://criticalintersectionsconference.wordpress.com/>



Shari Sanders introduces the theme of the conference and welcomes everyone.



Sherryl Vint concludes the conference with a talk on “Science Fictional Thinking.”



Melissa Anderson presents her paper on the theme of “humanity” in Pokémon.


Other Department-Sponsored Conferences

With the extraordinary support of the Albert and Elaine Borchard Foundation, the Department of French and Italian, the Comparative Literature Program and the Graduate Center for Literary Research hosted an international conference entitled **“American Mysteries: Urban Crime Fiction from Eugène Sue’s *Mysteries of Paris* to the American Noir & Steampunk”** in collaboration with Université Montpellier III-RIRRA 21 (Feb. 26-28 & March 1, 2014). Professors Catherine Nesci and Dominique Jullien organized the conference, the fourth in a series of conferences on the innovative urban mystery novel which remains largely unexplored as a global cultural phenomenon. Our UCSB mystery conference focused on the translations, adaptations and transformations of the Parisian mystery novel in the United States, and the influence this neglected popular genre had on the modern detective novel and the making of the Hollywood film noir. Plenary speakers included Paul Erickson of the American Antiquarian Society and Marie-Eve Thérenty of Université Montpellier III; the conference also featured steampunk writer Jean-Christophe Valtat. Three of our graduate students gave papers: Devin Fromm, Michael Grafals, and Eliza Smith. Other speakers from UCSB included Christopher Newfield (English) and Yunte Huang (English). Conference proceedings are currently in preparation.

On **May 19-29, 2014**, the Black Studies Department hosted the **“Windrush Roundtable: An Emerging Caribbean Studies Scholars’ Symposium.”** This Caribbean Studies conference commemorated the 1948 voyage of the MV Empire Windrush from Jamaica to London. Conference participants reflected upon the passing of Stuart Hall with presentations by keynote speakers Carole Boyce Davies and Aisha Khan.

On **May 30, 2014**, the Graduate Center for Literary Research and the Department of French and Italian sponsored a symposium entitled **“Re-thinking Césaire”** in honor of the centenary of Aimé Césaire’s birth. This day-long symposium brought together some of the most notable names in the field of postcolonial Francophone and Caribbean studies, and it ended with a roundtable discussion featuring UCSB Caribbeanists Eric Prieto (French and Italian) and Roberto Strongman (Black Studies).

**Re-thinking Césaire:
A Symposium in Honor of the Centenary of Aimé Césaire’s Birth**



UC Santa Barbara, UCen Lobero Room
Friday May 30, 2014, 9 a.m.-5 p.m.

Aimé Césaire (1913-2008) was one of the great poet-statesmen of the twentieth century. Co-founder of the Négritude movement and ardent anti-colonialist, he also authored some of the most powerful poetry in the French language, including the *Cahier d’un retour au pays natal*, which has become a classic of world literature.

With: Souleymane Bachir Diagne (Columbia) • Christopher Miller (Yale) • Nick Nesbitt (Princeton) • Richard Watts (U. of Washington) • Jennifer Wilks (U. of Texas)

Sponsored by: UCSB College of Letters & Sciences • UCSB Division of Humanities & Fine Arts • Graduate Center for Literary Research • French & Italian • Interdisciplinary Humanities Center • Program in Comparative Literature • Center for Black Studies Research • Film & Media Studies • Global Studies

Professionalization Opportunities for Graduate Students

On **October 7, 2013**, Dr. Lisa Swanstrom, a 2008 Comparative Literature PhD alum (now at Florida Atlantic University) came back to UCSB to give a job-market workshop for our graduate students. Dr. Swanstrom and UCSB Professor Alan Liu from the English Department also visited our Proseminar class and spoke with first-year students on the topic of the Digital Humanities.

On **October 24, 2013, 2013-2014** Co-Lead TAs Silvia Ferreira and Shari Sanders facilitated the fall TA Training Workshop, “Formative Assessment: Responding to Student Writing.” At the workshop, our TAs discussed verbal and written feedback strategies, ways to provide feedback in support of course learning outcomes, and how to make written comments count.

On **November 1, 2013**, Dr. Kim DeBacco from Instructional Development at UCSB offered a workshop on “Developing your Teaching Philosophy Statement” to graduate students in Comparative Literature, French & Italian, Germanic, Slavic & Semitic Studies, Spanish & Portuguese, and Latin American & Iberian Studies. Workshop participants worked through a series of reflective exercises that helped them to complete a draft and outline of the teaching philosophy statement.

On **January 28, 2014**, Dr. Eli Evans, a Comparative Literature PhD alum who defended his dissertation in November 2013, visited UC Santa Barbara to lead a dissertation writing workshop. He spoke with graduate students about “getting to the end” of the dissertation process, offering tips and insights on dissertation completion. Dr. Evans is currently teaching at Tufts University.

On **February 20, 2014**, Dr. Claudia Yaghoobi, a 2013 Comparative Literature PhD alum, visited us to give a talk on teaching portfolios. Dr. Yaghoobi discussed the kinds of documents graduate students can begin gathering for the teaching portfolio throughout their time in grad school, and she also encouraged students to look ahead and anticipate the kinds of documents they will want to be able to prepare when entering the job market. Dr. Yaghoobi is currently working as an Assistant Professor of English and Rhetoric at Georgia College and State University.

On **April 30, 2014**, Comparative Literature graduate students and faculty members met for a workshop on different approaches to teaching CL100, *Introduction to Comparative Literature*. Many graduate students in our Program will teach CL100 or a similar course at some point in their academic careers, and this workshop allowed them to hear how some instructors have taught the course in the past. Students and faculty members discussed different approaches, looked at sample syllabi, and discussed best practices. Presenters included Tristram Wolff, Sara Weld, and Shari Sanders.

Undergraduate Student Awards

At our **Honors Reception** held on **May 28, 2014**, the **Award for Outstanding Work in a Comparative Literature Lower-Division Section** was given out for the first time. Students of any major (or undeclared) could receive nominations for this award from our Teaching Assistants, who lead discussion sections for the lower-division courses; this award thus signals the important role of graduate students in undergraduate education and the General Education Program. The award went to two students: first, **Bradley Afroilan**, nominated by Earl Perez-Foust, for his excellent work in CL32, *Major Works of Middle Eastern Literature* (winter 2014); the second award went to **Christian Alonso**, nominated by Tegan Raleigh, for his outstanding work in CL30B (winter 2014).

We also awarded the **Certificate of Excellence for Outstanding Work in a Comparative Literature Class**, which was open to students of any major; students received nominations for this award from faculty members. We had an excellent slate of awardees:

Melissa Anderson, nominated by Professor Ann Plane for her work in CL111, *Dreaming in Context*;

An Bui, nominated by Professor Elizabeth Cook for work associated with CL103, *Letter-Narratives: Going Postal*;

Bryce Cire, nominated by Professor Didier Maleuvre for his work in CL30C and 30H, *Major Works of European Literature*;

Rudy-ryan Esquivel, nominated by Professor Dominique Jullien for his work in CL121, *What is a hero?*;

Kimberley Longree, nominated by Professor Jill Levine for her work in CL170, *Literary Translation: Theory and Practice*;

Aamil Shaik, nominated by Professor Dominique Jullien, also for his work in CL121, *What is a hero?*

Our **Award for Distinguished Graduating Seniors in Comparative Literature** recognizes across-the-board excellence among our senior majors. It is given to the students with the highest combined GPAs within the major and overall. The winners this year are **Devin Bierman** and **Shannon Leavitt**.

Our final award, **Distinction in the Comparative Literature Major**, went to **Emily Hunt**, who designed, researched, and wrote an independent thesis, supervised by Professor Sara Pankenier Weld, of the Department of Germanic, Slavic, and Semitic Studies. Emily's thesis has the wonderfully echoic title "Missteps: Female Transgression and the 'Stepwomen' of Folk and Fairy Tales." According to Professor Weld, Hunt's senior honors thesis was a remarkably ambitious undertaking, beautifully executed, and well deserving of the award of Distinction in the Major.



Join the Windrush Roundtable!

An **Emerging Caribbean Studies Scholars' Symposium** commemorating the 65th Anniversary of the first large arrival of West Indian immigrants to the UK on the MV Empire Windrush.



For more information contact:
Prof. Roberto Strongman
 Department of Black Studies
rstrongman@blackstudies.ucsb.edu

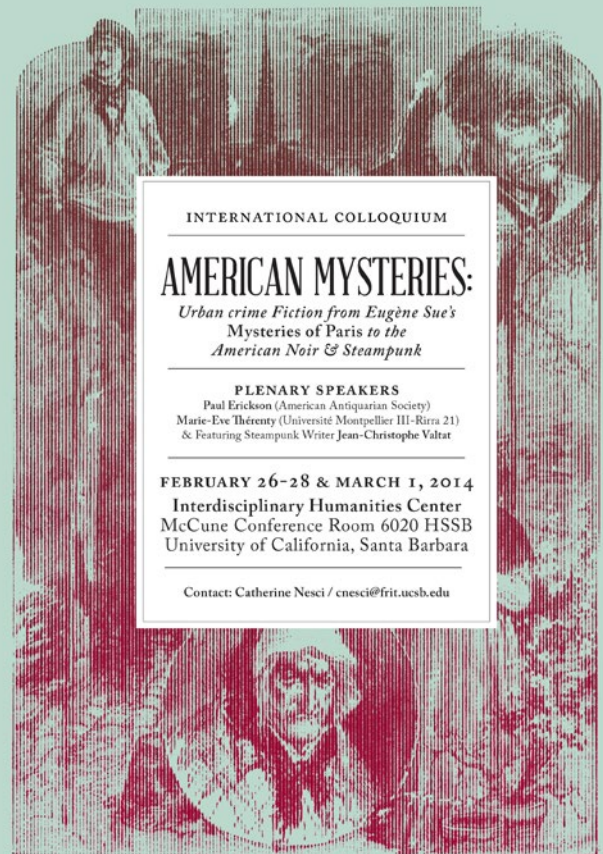
UCSB MultiCultural Center

May 19-20, 2014

Keynote Addresses: *Carole Boyce Davies (Cornell) & Aisha Khan (NYU)*



****Special thanks to our contributors**:** The Volkswagen Foundation, the College of Letters & Sciences, Associate Vice Chancellor Diversity, Equity & Academic Policy—Maria Herrera-Sobek, Departments of Black Studies, English, French and Italian, Global and International Studies, History, Spanish and Portuguese, Theater and Dance, the Interdisciplinary Humanities Center, Hemispheric South/s Research Initiative, the Comparative Literature Program, and the Latin American and Iberian Studies Program.



COMPARATIVE LITERATURE BOARD 2013-2014

Julie Carlson, Ph.D. (English)

Elizabeth Heckendorn Cook, PhD (English)

Claudio Fogu, PhD (French and Italian)

Xiaorong Li, PhD (East Asian Languages & Cultural Studies)

Juan P. Lupi, PhD (Spanish and Portuguese)

Mireille L. Miller-Young, PhD (Feminist Studies)

Catherine Nesci, PhD (French and Italian)

Dwight F. Reynolds, Ph.D. (Religious Studies)

Katherine Saltzman-Li, PhD (East Asian Languages & Cultural Studies)

Sven Spieker, Ph.D. (Germanic, Slavic & Semitic Studies)

Roberto D. Strongman, PhD (Black Studies)

Elisabeth Weber, Ph.D. (Germanic, Slavic, and Semitic Studies)

Simon Williams, Ph.D. (Theater and Dance)

AFFILIATED FACULTY

Gerardo V. Aldana, PhD (Chicana and Chicano Studies, Anthropology)

Paul Amar, PhD (Global and International Studies)

Silvia Bermúdez, PhD (Spanish and Portuguese)

Michael Berry, Ph.D. (East Asian Languages and Cultural Studies)

Maurizia Boscagli, PhD (English)

Cynthia J. Brown, PhD (French and Italian)

Leo F. Cabranes-Grant, PhD (Theater and Dance, Spanish and Portuguese)

Joao Camilo-Dos-Santos, Doctorat d'Etat (Spanish and Portuguese)

Julie Carlson, Ph.D. (English)

Thomas A. Carlson, PhD (Religious Studies)

Swati Chattopadhyay, PhD (History of Art and Architecture)

Jorge Checa, PhD (Spanish and Portuguese)

Nadège Clitandre, PhD (Global and International Studies)

Elizabeth Heckendorn Cook, PhD (English)

Dorota Dutsch, PhD (Classics)

Susan Derwin, Ph.D. (Germanic, Slavic, and Semitic Studies)

Andrew E. Duffy, PhD (English)

Francis M. Dunn, PhD (Classics)

Jody Enders, PhD (French and Italian)

Claudio Fogu, PhD (French and Italian)

Louise O. Fradenburg, PhD (English)

Colin R. Gardner, PhD (Art)

Bishnupriya Ghosh, Ph.D. (English)

Giles B. Gunn, PhD (English, Global and International Studies)

Carl Gutiérrez-Jones, PhD (English)

Richard Hecht, PhD (Religious Studies)

Ellie D. Hernandez, PhD (Feminist Studies)

Barbara Holdrege, PhD (Religious Studies)

Jocelyn Holland, PhD (Germanic, Slavic, and Semitic Studies)

Yunte Huang, PhD (English)

Dominique M. Jullien, PhD (French and Italian)

Wolf D. Kittler, Ph.D. (Germanic, Slavic, and Semitic Studies)

Suzanne J. Levine, PhD (Spanish and Portuguese)

Xiaorong Li, PhD (East Asian Languages & Cultural Studies)

George Lipsitz, PhD (Black Studies)

Francisco A. Lomeli, PhD (Spanish and Portuguese, Chicana and Chicano Studies)

Juan P. Lupi, PhD (Spanish and Portuguese)

Didier Maleuvre, PhD (French and Italian)

Harold Marcuse, PhD (History)

David B. Marshall, PhD (English)

Anne B. Maurseth, PhD (French and Italian)

Ellen Mcracken, PhD (Spanish and Portuguese)

Mireille L. Miller-Young, PhD (Feminist Studies)

Catherine Nesci, PhD (French and Italian)

erin K. Ninh, PhD (Asian American Studies)

Elide V. Oliver, PhD (Spanish and Portuguese)

Eric Prieto, Ph.D. (French and Italian)

Sara G. Poot-Herrera, PhD (Spanish and Portuguese)

Rita M. Raley, PhD (English)

Dwight F. Reynolds, Ph.D. (Religious Studies)

Katherine Saltzman-Li, PhD (East Asian Languages & Cultural Studies)

Russel Samolsky, PhD (English)

Bhaskar Sarkar, PhD (Film and Media Studies)

Celine Parreñas Shimizu, PhD (Asian American Studies)

Elise C. Skenazi, PhD (French and Italian)

Jon Snyder, Ph.D. (French and Italian)

Sven Spieker, Ph.D. (Germanic, Slavic & Semitic Studies)

Roberto D. Strongman, PhD (Black Studies)

Candace J. Waid, PhD (English)

Janet R. Walker, PhD (Film and Media Studies)

William B. Warner, PhD (English)

Elisabeth Weber, Ph.D. (Germanic, Slavic, and Semitic Studies)

Sara Weld, PhD (Germanic, Slavic, and Semitic Studies)

David Gordon White, PhD (Religious Studies)

Simon Williams, Ph.D. (Theater and Dance)

Kay Young, PhD (English)